

43 Have Pity!

SIMON FRUG

folk stanza but metered

האַט רחמנות

— 1 —

שטראָמען בלוט און טייכן טרערן
זידן, פליסן טיף און ברייט...
אונדזער אַלטער, גרויסער אומגליק
האַט זיין האַנט אויף אונדז פאַרשפּרייט.

הערט איר דאָרט, ווי מוטערס קלאַגן
אז פון קינדער דאָס געשריי
טויטע ליגן אויף די גאַסן,
קראַנקע פאַלן נעבן זיי...

ברידער, שוועסטער, האַט רחמנות!
גרויס און שרעקלעך איז די גויט —
גייט די טויטע אויף תכריכים,
גייט די לעבעדיקע ברויט!

— 2 —

פון דער ווייטער שווער צו פילן:
ווייטע טרערן — פּרעמד געווייזן.

— 3 —

שטראָמען בלוט און טייכן טרערן
זידן, פליסן אָן אַ שיעור...
אימת-מוות קוקט אין פענצטער
און דער הונגער קלאַפט אין טיר...

שלאָף איז אונדזער האַנט צו שטרייטן,
שטאַרק און שווער איז אונדזער שמאַרץ...
קום-זשע, דו, מיט טרייסט און ליבע,
גוטע, הייסע יידיש' האַרץ!

ברידער, שוועסטער, האַט רחמנות!
גרויס און שרעקלעך איז די גויט —
גייט די טויטע אויף תכריכים,
גייט די לעבעדיקע ברויט...

ווייטער אומגליק — פּרעמדער אומגליק,
פּרעמדע בלוט... ניין, ברידער, ניין

הערצער טויזנט — און איין ווייטיק,
טויזנט הונדער — און איין טיר;
אַלע, אַלע — איין פאַרקלאַגטער,
קראַנקער יתום זינגען מיר...

ברידער, שוועסטער, האַט רחמנות!
גרויס און שרעקלעך איז די גויט —
גייט די טויטע אויף תכריכים,
גייט די לעבעדיקע ברויט!

Begins like a medieval piyyut

1

Streams of blood and rivers of tears
Deep and wide they flow and roar. ...
Our misfortune, great and timeless
Has laid its hand on us once more.

dijā-vu

Do you hear the mothers moan
And their little children cry?
In the streets the dead are lying;
The sick are fallen down nearby.

Brothers, sisters, please have mercy!
Great and awful is the need.
Bread is needed for the living,
Shrouds are needed for the dead.

new addresses

call for mutual aid, not to God

*

2 They = us

geog vs. emotional distance

From afar it's hard to feel it:
Distant tears—a stranger's moan,
The tragedy is someone else's,
The blood of strangers—oh, brothers, no!

A thousand hearts—a single sorrow,
A thousand streets—a single house;
We are all a single victim,
Orphaned is each one of us.

Brothers, sisters. ...

3

Streams of blood and rivers of tears
Deep and wide they flow and roar. ...
Deathly fear stares through the window
And hunger drum-beats at the door.

ubiquitous now

How weak our hand is to do battle,
How great and heavy is our woe—
Come and bring us love and comfort
Jewish hearts, we need you so!

our powerlessness vs. grief

Brothers, sisters. ...

Prepared for Russian-Lang miscelany ed. Maxim Gorky

One heroic death
(patriarch /
shameo)

expiates involuntary
death of the many

Vicarious sacrifice
heroic, sentimental,
seamless,
ecumenical
is sentimental

Assumed as Afterlife
(cf. Kraemer)



1. Ephraim Moses Lilien, "To the Martyrs of Kishinev," 1903.

Fund of Images

- 1) Martyrdom of Hana ben Tardion;
- 2) Burning Torah scroll
בִּשְׂרֵף תּוֹרָה שְׂכָרָה
[From *הַשֵּׁם בְּקִישֵׁינ'*]
- 3) Auto-da-fe
- 4) Angel / Patriarch
- 5) Thorns / Crucifixion / halo
Ascension of a Saint
male angel → Virgin Mary